

У. В. Цюй

ОБРАЗ ВОДЫ В КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ И ЕГО РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

Во второй половине XX века гуманитарные науки вступили в фазу интенсивного развития, что способствовало появлению новых междисциплинарных направлений. Одним из наиболее значимых стало формирование лингвокультурологии – научной области, которая исследует, каким образом в языковых формах закрепляется культурный опыт, как носители языка кодируют и передают смысловые ориентиры своего общества, и как эти процессы отражаются в коммуникации (В. А. Маслова, 2001). В лингвокультурологии ключевой единицей анализа выступает концепт – семантическое образование, которое отражает содержание знаний и результаты познания человеком окружающего мира.

Китайские чэньюи представляют собой важнейшую часть китайской лингвокультуры, выражающую философские, эстетические и моральные представления (О. А. Корнилов, 2005). Иероглиф 水 ‘вода’ занимает в системе

китайских устойчивых выражений особое место, так как связан с универсальными концептами: изменчивость, сила, мудрость, спокойствие, бедствие, гармония и другие.

Для исследования нами были отобраны 90 чэньюев, содержащих компонент 水 'вода'. Для каждого чэньюя была предложена наиболее подходящая стратегия перевода на русский язык с учётом контекста и образной структуры (В. Ф. Щичко, 2010). Наиболее часто применялась **стратегия описательного перевода (70 %)**, поскольку многие выражения несут в себе культурно-специфичные образы, непонятные без дополнительного контекста. Например, чэньюй 水深火热 (досл. 'глубокая вода и палящий огонь') передаёт состояние полного поражения и переводится как 'тяжёлые страдания'. **Стратегия функционального аналога** эффективно работает в случае наличия соответствующих русских фразеологизмов. Даная стратегия подразделяется на два вида: функциональный аналог **а) с совпадением образной основы (12 %)** и **б) с несовпадением образной основы (18 %)**. Например, к стратегии функционального аналога с соответствием образной основы мы относим чэньюй 如鱼得水 (досл. 'как рыба, добравшаяся до воды'), так как он имеет аналог в русском языке 'как рыба в воде', у русского и китайского фразеологизмов совпадает и значение, и образ. К стратегии функционального аналога с несоответствием образной основы относится чэньюй 覆水难收 (досл. 'вылитую воду трудно собрать') в русском имеет похожий фразеологизм 'сделанного не воротишь'. Смысл обоих выражений одинаков, но выражается через разные образы.

Таким образом, результаты исследования подтверждают необходимость комплексного подхода к переводу фразеологических единиц, содержащих иероглиф 水 'вода' с учётом их когнитивно-культурной основы.